



Pozvánka

Komora soudních tlumočnicků a soudních překladatelů České republiky, z. s. (KST ČR)
ve spolupráci s Justiční akademií

Vás srdečně zve na pětidenní odborný kurz nejen pro překladatele právních textů
se zaměřením na občanskoprávní terminologii

TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ – NĚMECKÝ JAZYK

pořádaný prezenčně v prostorách Justiční akademie v Kroměříži
ve dnech 4. – 8. srpna 2025

Přednášející a garant(i) programu:

JUDr. **Stanislav Polanský**, advokát, soudní tlumočnický a soudní překladatel pro jazyk německý, vyučující Doplnkového studia pro překladatele a tlumočnický právních textů na PF UK v Praze, od r. 2019 externí překladatel Soudního dvora EU, držitel certifikátu GDS (Goethe-Zertifikat C2 – Großes Deutsches Sprachdiplom).

Dr. **Alena Klikar**, advokátka česká (zapsaná v ČAK) i německá (zapsaná v Rechtsanwaltskammer Nürnberg), autorka publikací v oblasti pracovního práva a práva sociálního zabezpečení, specializace: německé a české právo pracovní, mezinárodní právo soukromé, (evropské) právo sociálního zabezpečení, dlouhodobě spolupracuje s právní poradenskou firmou Rödl & Partner.

Alexander Moser, advokát a vědecký pracovník v Mnichově (LMU - Ludwig-Maximilians-Universität München), odborný lektor kurzů přípravy na státní právní zkoušky v Kern Juristisches Repetitorium v Mnichově, specializace: závazkové právo.

István Cocron, advokát, zakladatel advokátní kanceláře Rechtsanwalt Cocron GmbH & Co.KG, specializace: dědické právo.

Mgr. **Magda Stehnová** překladatelka německého jazyka, interní překladatelka právní poradenské firmy Rödl & Partner, lektorka, externí přednášející jazykových kurzů Komory daňových poradců a auditorů, vyučující Doplnkového studia pro překladatele a tlumočnický právních textů na PF UK v Praze, autorka Odborného slovníku pro účetnictví, výkazy a DPH česko-německý a německo-český a spoluautorka výkladového slovníku rozdílů mezi českým a německým účetnictvím nakladatelství DATEV.

Mgr. **Pavčina Lössl**, garant, rakouská i česká soudní tlumočnice a soudní překladatelka jazyků německého a českého

Kurz se bude konat pouze v případě přihlášení minimálně 20 účastníků nejpozději do 30. června 2025

ÚČASTNÍCI OBDRŽÍ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ

Předběžný program

- Občanskoprávní terminologie s přesahem do práva trestního
- Rodinné právo
- Dědické právo
- Pracovní právo (české a německé), daně, pojištění, mzdové vyúčtování a náhrady mzdy
- Pracovní smlouvy a dohody o pracovní činnosti a provedení práce z pohledu českého a německého práva – obsah, termíny, daňové souvislosti, sociální a zdravotní pojištění, mzdy
- Evropské právo se zaměřením na občanské právo s přesahem do práva trestního, terminologie
- Mezinárodní justiční spolupráce, EU

Kurz v rozsahu 36 hodin je určen pro soudní tlumočnický a soudní překladatele, pro překladatele právních textů a pro právníky, kteří si potřebují prohloubit a rozšířit odborné jazykové znalosti

K účasti na akci se vyžaduje registrace na webových stránkách KST ČR nejpozději **do 25. července 2025**.

Pokyny k registraci a úhradě poplatku a bližší informace o programu jsou uvedeny na další straně.



Účast je možná i s ubytováním v budově C Justiční akademie, budově DM (A) či DM (B), a to pouze do vyčerpání omezené kapacity. Přednostně bude ubytování v budově C poskytnuto těm, kteří se zaregistrují a uhradí účastnický poplatek dřív. V Kroměříži je také pestrá nabídka kvalitních hotelů, hostelů a penzionů, které můžete využít pro individuální ubytování, nebo ubytování s rodinnými příslušníky či blízkými osobami a zvířecími mazlíčky. V budově Justiční akademie není možné poskytovat ubytování pro osoby blízké a je zde také přísný zákaz ubytování zvířat.

Účastnický poplatek pro nečleny KST ČR:

7.900 Kč, resp. 383 EUR^{*)}
9.900 Kč, resp. 480 EUR^{*)}
10.400 Kč, resp. 504 EUR^{*)}
10.000 Kč, resp. 484 EUR^{*)}

bez ubytování
s ubytováním v budově C
s ubytováním v budově DM (A)
s ubytováním v budově DM (B)

pro členy KST ČR^{**) :}

5.900 Kč, resp. 286 EUR^{*)}
7.900 Kč, resp. 383 EUR^{*)}
8.400 Kč, resp. 407 EUR^{*)}
8.000 Kč, resp. 387 EUR^{*)}

bez ubytování
s ubytováním v budově C
s ubytováním v budově DM (A)
s ubytováním v budově DM (B)

^{*)} k platbě v EUR je připočtena zákonná sazba DPH 21%

Ubytování v budově Justiční akademie je možné v omezeném počtu 40 pokojů v budově C, ul. U Sýpek 3921/11. Pokoje jsou hotelového typu se samostatným sociálním zařízením. **Rovněž je možné zvolit zvýhodněné ubytování v samostatném pokoji v budově DM (A)** se sdíleným sociálním zařízením pro dva pokoje či **v budově DM (B) v samostatném pokoji** se sdíleným sociálním zařízením na patře. V přihlášce k ubytování případně uveďte, zda máte zájem o sdílené ubytování ve dvoulůžkovém pokoji. Ubytování je možné využít již **od neděle 3.8.2025** od 14.00 hod. **K ubytování se přihlašujte prostřednictvím následujícího online formuláře do 30. června 2025:**
<https://forms.gle/5uyHTpwwdVKL95d69>.

V případě zrušení semináře ze strany KST ČR bude účastníkům, kteří uhradili účastnický poplatek, částka vrácena v plné výši. Přihlášení účastníci obdrží včas podrobnější informace o programu. Společné stravování je zajištěno v jídelně sousedního Domova mládeže SOŠ veterinární, jídelní lístek a přihláška ke stravování prostřednictvím online formuláře zde: <https://forms.gle/fiSGe5tNAUDmtXfp8>.

Výuka bude probíhat každý den dopoledne i odpoledne, jen v pátek pouze dopoledne

tj.	08.30 - 10.00	<i>coffee/tea break</i>	10.20 - 11.50
a	14.00 - 15.30	<i>coffee/tea break</i>	15.50 - 17.20 (polední pauza od 11.50 do 14.00 hod.)

Pokyny k registraci:

Přihlaste se, prosím, co nejdříve prostřednictvím registračního formuláře na webových stránkách www.kstcr.cz v sekci „*Nejbližší akce KST ČR*“ po rozkliknutí názvu akce *ODBORNÁ NĚMČINA – OBČANSKOPRÁVNÍ TERMINOLOGIE, MEZINÁRODNÍ JUSTIČNÍ SPOLUPRÁCE – letní kurz v Kroměříži*. Konečná uzávěrka registrací k účasti je **25. července 2025 ve 24.00 hodin**. Přihláška se stává platnou až připsáním platby účastnického poplatku na účet KST ČR. Druh účastnického poplatku (pro členy/nečleny) je **nutno napsat do poznámky** při vyplňování registrace – přihlášení a **specifikovat „s ubytováním“/„bez ubytování“**. Registrace možná také [zde](#).

Pokyny k úhradě účastnického poplatku:

Poplatek v českých korunách uhradte, prosím, na účet č. 2104417790/2700 u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., v eurech ze zahraničí na účet IBAN CZ24 2700 0000 0005 2022 8017, BIC: BACXCZPP u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s. Jako **variabilní symbol** uveďte číslo, které obdržíte e-mailem při registraci. **Specifický symbol:** číslo je uvedeno na webu u akce.

^{**) Pokud člen KST ČR žádá vystavení faktury na jméno společnosti či zaměstnavatele, je účastnický poplatek účtován jako pro nečlena.}

Organizace:

Petra Kameníková, místopředsdkyně představenstva KST ČR

Dotazy?

S případnými dotazy se, prosím, obraťte na: petra.kamenikova@kstcr.cz, telefon: +420 774 725 518